

## **Zmluva o spolupráci**

uzatvorená v zmysle ustanovení § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

### **Zmluvná strana 1: Divadelný ústav**

adresa: Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava  
zastúpený: riaditeľkou Vladislavou Fekete  
IČO: 164 691  
číslo účtu/banka:

### **/Zmluvná strana 1/**

### **Zmluvná strana 2: Slovenské národné divadlo**

adresa: Pribinova 17, 819 01 Bratislava  
zastúpené: Mgr.art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND  
Prof. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND  
IČO: 00 164 763  
DIČ: SK 2020829954  
číslo účtu/banka:

### **/Zmluvná strana 2/**

## **Preambula**

1. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že majú právnu subjektivitu a že sú spôsobilé uzatvoriť predmetnú zmluvu o spolupráci.

## **Článok I**

### **Predmet zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je spolupráca medzi zmluvnými stranami pri príprave a realizácii hostovania Divadla Jaffa, Tel Aviv, Izrael (ďalej Divadlo Jaffa) v Štúdiu Slovenského národného divadla v rámci festivalu Nová dráma/New Drama 2017 dňa 13.5.2017 o 20.15 hod.

## **Článok II**

### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

*Zmluvná strana 1 sa zaväzuje:*

1. zaradiť do programu festivalu Nová dráma/New Drama 2017 inscenáciu Divadla Jaffa **Motti Lerner: Priznanie – The Admission** (réžia: Peter Sinai),
2. uzavrieť osobitú zmluvu s Divadlom Jaffa, v ktorej budú vysporiadané všetky finančné a nefinančné požiadavky divadla, súvisiace s hostovaním na festivale Nová dráma/New Drama 2017,
3. od Zmluvnej strany 2 zakúpiť **120 ks** vstupeniek na predstavenie so zľavou 50% zo základnej ceny vstupného,
4. zabezpečiť splnenie všetkých technických, technologických ako aj iných požiadaviek divadla podľa technické rideru Divadla Jaffa,
5. zabezpečiť propagáciu Slovenského národného divadla vo všetkých tlačových materiáloch festivalu, v rámci tlačových správ a tlačových konferencií festivalu a vo

vybraných médiách; Slovenské národné divadlo sa bude všade uvádzať ako Partner festivalu.

*Zmluvná strana 2 sa zaväzuje:*

1. umožniť odohrať v Štúdiu činohry SND 1 predstavenie Divadla Jaffa **Motti Lerner: Priznanie – The Admission, dňa 13.5.2017 o 20.15 hod.,**
2. bezplatne poskytnúť priestory javiska, javiskovej technológie a iných nevyhnutných priestorov v novej budove SND na stavbu scény, skúšku a realizáciu divadelného predstavenia podľa požiadaviek hosťujúceho súboru, uvedených v Prílohe 1 tejto zmluvy (techride),
3. poskytnúť súčinnosť Zmluvnej strane 1 pri zabezpečovaní technických a technologických požiadaviek, vrátane zapožičania nábytkového inventáru a nespotrebných rekvizít v rámci možností Zmluvnej strany 2,
4. zaistiť služby technického personálu podľa požiadaviek hosťujúceho súboru, uvedených v Prílohe 1 tejto zmluvy, počas stavby scény, skúšky a realizácie divadelného predstavenia,
5. na vlastné náklady zaistiť služby pracovníkov požiarneho, bezpečnostného a obslužného (tj. upratovačky, šatniarky / uvádzačky) personálu v deň predstavenia,
6. Zmluvnej strane 1 poskytnúť zľavu na 120ks vstupeniek vo výške 50 % zo základnej ceny vstupného,
7. propagovať festival Nová dráma/New Drama 2017 dostupnými spôsobmi (prostredníctvom svojej webovej stránky, informáciou na mesačnom programovom plagáte, sprístupnením plagátov a letákov festivalu vo svojich priestoroch a pod.)

### **Článok III**

#### **Finančné podmienky**

1. Všetky tržby za predstavenie uvedené v čl. II patria Zmluvej strane 2.
2. Zmluvná strana 1 uhradí Zmluvnej strane 2 vstupenky na základe faktúry vystavenej Zmluvnou stranou 2 do 14 pracovných dní po uskutočnení predstavenia.

### **Článok IV**

#### **Osobitné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni uverejnenia tejto Zmluvy. Táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto Zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená.
2. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční v dôsledku vojny, povodní, národného smútku, uzavretia divadla podľa vládneho nariadenia, generálnej alebo národnej stávky alebo z akéhokoľvek iného dôvodu považovaného podľa medzinárodného práva za udalosť vyššej moci, platnosť a účinnosť tejto zmluva zaniká, a každá zmluvná strana ponesie svoje vlastné náklady.

## **Článok V**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú súčinnosť pri plnení tejto zmluvy.
2. Zmluvu možno meniť alebo dopĺňať písomnými dodatkami potvrdenými oboma štatutárnymi zástupcami zmluvných strán.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých má každý platnosť originálu, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom.
4. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode, podľa ich slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Autentickosť zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave, .....

V Bratislave, .....

.....  
Mgr.Art Marián Chudovský  
generálny riaditeľ SND

.....  
Mgr.Art Vladislava Fekete, ArtD.,  
riaditeľka Divadelného ústavu

.....  
Doc. Roman Polák  
riaditeľ Činohry SND

# PRÍLOHA Č. 1:

## THE ADMISSION / TECHNICAL RIDER

### **SPACE REQUIREMENTS:**

---

**Stage height:** 0

**Floor:** black

### **STAGE DESIGN**

A wooden table size 80/80 and 75cm tall, painted in dark gray:

Eight wooden chairs painted in dark gray.

Two large wooden boxes with a lid (with a hinge) the size of 100/45/45 cm are painted in black (they have a small internal lift so that the players do not bend over during the show) :

12 rocks look like limestone. On one of them one of the actors sits, this specific rock's size is about 55/45cm:

Those are the rest of the rocks. The large ones are about 50/50 cm, the medium are about 30/30 cm:

- There should also be two sacks of sand for dispersion and a bucket / large tin for storing the sand in

### **PROPS PROVIDED BY THE HOST:**

- A shovel
- 3 wine glasses
- 2 whiskey glasses
- 3 high water glasses
- 3 small bowls
- 3 plates
- 3 cutlery (3 forks & 3 knives)
- An empty bottle of red wine (any)
- An empty bottle of whiskey (any)
- 4 tomatoes
- One package of Hummus or cream cheese
- One package of olives
- Some parsley

### **TONE REQUIREMENTS:**

---

#### **PROVIDED BY THE HOST:**

- Professional sound system
- Mixing desk
- One wireless microphone with a stand
- CD player
- 2 monitors on stage

**NOTE:** The Host needs to check the necessary equipment with the Guest by sending the technical specifications and photos of tone requirements before the Guest's arrival.

#### **PROVIDED BY THE GUEST (WE ARE BRINGING):**

- CD

### **EQUIPMENT FOR SUBTITLING (PROVIDED BY THE HOST):**

- Video projector 6000 ANSI
- Lumens(min.) Enough of
- VGA cable
- Laptop for subtitling

### **LIGHTING REQUIRMENTS**

#### **PROVIDED BY THE HOST:**

- Mixing desk, 50 channels, with possibility of memorizing and
- programming channels. Dimmer, min. 50 channels
- Enough cables
- (multicores)

**NOTE:** The Host needs to check the necessary equipment with the Guest by sending the technical specifications of light requirements before the Guest's arrival.

### **WARDEROBE**

---

#### **WARDROBES:**

- 2 wardrobes with 4 chairs
- bottled natural water

**NOTE:** Wardrobes need to be equipped and ready for use from 13:00 h.

### **HELPING HANDS PROVIDED BY THE HOST:**

---

Local crew:

- 2 people for load in/ load out
- 1 stage manager
- 2 stage hands
- 2 light technicians
- 1 tone technician
- 1 make-up
- 1 cleaning (wo)man
- 1 wardrobe

## **WORKING SCHEDULE:**

---

### **First day 12.5.**

|                     |                                                      |
|---------------------|------------------------------------------------------|
| <b>During a day</b> | Visit of the technical director on the spot          |
|                     |                                                      |
| <b>22:00 -</b>      | Dismantling the production of THE DAB Nitra theatre, |
|                     |                                                      |

### **Second day 13.5.**

|                     |                                                       |
|---------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>07:00- 09:30</b> | Set up of the stage                                   |
|                     |                                                       |
| <b>09:30- 14:00</b> | Set up of lights (helping hands: 2 light technicians) |
|                     |                                                       |
| <b>13:00- 14:00</b> | Set up tone (helping hands: 1 tone technician)        |
|                     |                                                       |
| <b>14:00 -</b>      | REHEARSAL/ Title rehearsal                            |
|                     |                                                       |
| <b>17:00 -</b>      | Corrections if needed                                 |
|                     |                                                       |
| <b>18:00 -</b>      | <b>Rehearsal for the Award ceremony in the Studio</b> |
|                     |                                                       |
| <b>19:00 -</b>      | <b>Award ceremony in the Studio</b>                   |
|                     |                                                       |
| <b>20:15 -</b>      | <b>The Admission</b>                                  |
|                     |                                                       |
| <b>22:00 -</b>      | Dismantling and load in                               |

**Executive Production/Tour Manager:** Revital Tamir

Phone: +972 54 6612223

E-mail: [Revital.m.t@gmail.com](mailto:Revital.m.t@gmail.com)

**Production:**

**Technical Directors:**

Raday Rubinstain

E-mail: [Radayr@gmail.com](mailto:Radayr@gmail.com)

Avi Golomb

Phone: +972 52 2594543

E-mail: [avi\\_golomb@yahoo.com](mailto:avi_golomb@yahoo.com)

Yehiel Orgal

Phone: +972 52 2414743

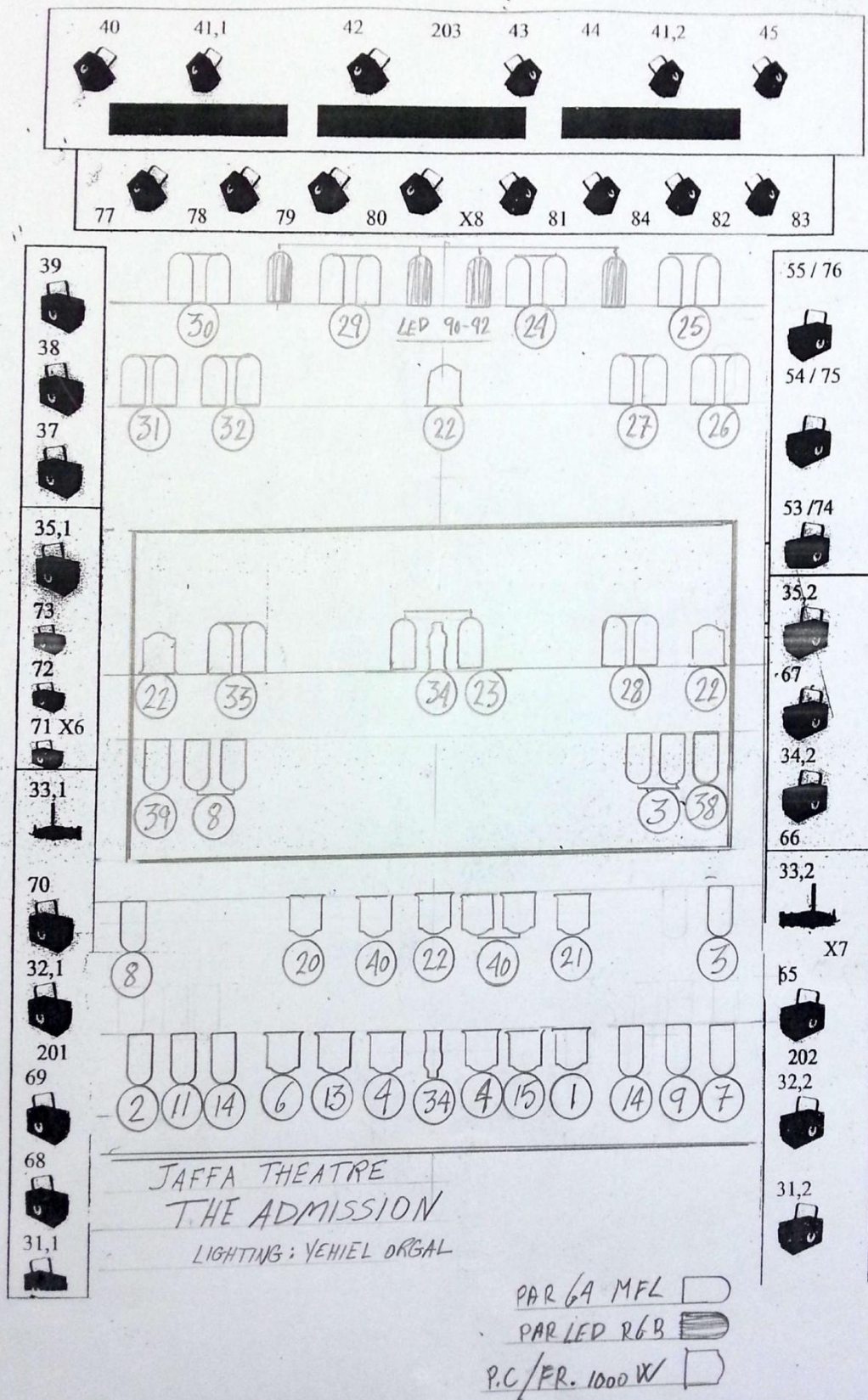
E-mail: [yehiel.orgal@gmail.com](mailto:yehiel.orgal@gmail.com)

**Designer:**

Frida Shoham

Phone: +972 54 7672671

E-mail: [frida\\_shoham@walla.co.il](mailto:frida_shoham@walla.co.il)



**Jaffa Theatre: The Admission**